

1. Пророческое слово Господа на землю Хадрах, и на Дамаске оно остановится, --ибо око Господа на всех людей, как и на все колена Израилевы, --  
УПО: Пророцтво Господнього слова на землю Хадрах та Дамаск, місця спочинку його, бо око Господнє на Арам та на всі Ізраїлеві племена,  
KJV: The burden of the word of the LORD in the land of Hadrach, and Damascus shall be the rest thereof: when the eyes of man, as of all the tribes of Israel, shall be toward the LORD.

2. и на Емаф, смежный с ним, на Тир и Сидон, ибо он очень умудрился.  
УПО: а також на Гамат, що межує із ним, на Тир та Сидон, бо він став дуже мудрий.  
KJV: And Hamath also shall border thereby; Tyrus, and Zidon, though it be very wise.

3. И устроил себе Тир крепость, накопил серебра, как пыли, и золота, как уличной грязи.  
УПО: І Тир твердиню собі збудував, і срібла нагромадив, як пороху, а щирого золота як багна на вулицях.  
KJV: And Tyrus did build herself a strong hold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

4. Вот, Господь сделает его бедным и поразит силу его в море, и сам он будет истреблен огнем.  
УПО: Ось Господь зробить бідним його, і на морі поб'є його потугу, і він сам буде пожертий огнем.  
KJV: Behold, the LORD will cast her out, and he will smite her power in the sea; and she shall be devoured with fire.

5. Увидит это Аскалон и ужаснется, и Газа, и вострепещет сильно, и Екрон; ибо посрамится надежда его: не станет царя в Газе, и Аскалон будет необитаем.  
УПО: Побачить це Ашкелон, та й злякається, і Азза, і дуже настрашиться, і Екрон, бо надія його засоромиться. І згине цар із Аззи, а Ашкелон не буде заселений.  
KJV: Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also shall see it, and be very sorrowful, and Ekron; for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.

6. Чужое племя будет жить в Азоте, и Я уничтожу высокомерие Филистимлян.  
УПО: І буде в Ашдоді сидіти байстрик, і Я вигублю гордість филистимлян.

KJV: And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.

7. Исторгну кровь из уст его и мерзости его из зубов его, и он достанется Богу нашему, и будет как тысяченачальник в Иуде, и Екрон будет, как Иевусей.

УПО: І викину кров його з його уст, а гидоту його з-між зубів його, і для нашого Бога достанеться й він, і він буде, як князь той у Юді, а Екрон як євусей.

KJV: And I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth: but he that remaineth, even he, shall be for our God, and he shall be as a governor in Judah, and Ekron as a Jebusite.

8. И Я расположу стан у дома Моего против войска, против проходящих вперед и назад, и не будет более проходить притеснитель, ибо ныне Моими очами Я буду взирать на это.

УПО: І стану табором біля Свого дому проти війська, проти того, хто переходить і хто вертається; і вже не перейде гнобитель повз них, бо тепер Я це бачив Своїми очима.

KJV: And I will encamp about mine house because of the army, because of him that passeth by, and because of him that returneth: and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with mine eyes.

9. Ликуй от радости, дочь Сиона, торжествуй, дочь Иерусалима: се Царь твой грядет к тебе, праведный и спасающий, кроткий, сидящий на ослице и на молодом осле, сыне подъяремной.

УПО: Радій вельми, о дочко Сіону, веселись, дочко Єрусалиму! Ось Цар твій до тебе гряде, справедливий і повний спасіння, покірний, і їде на ослі, і на молодім віслюкові, сині ослиці.

KJV: Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee: he is just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass.

10. Тогда истреблю колесницы у Ефрема и коней в Иерусалиме, и сокрушен будет бранный лук; и Он возвестит мир народам, и владычество Его будет от моря до моря и от реки до концов земли.

УПО: І вигублю Я колесниці з Єфрема, і коня з Єрусалиму, і військовий лук знищений буде. І народам Він мир сповістить, а Його панування від моря до моря, і від Ріки аж до кінців землі.

KJV: And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion shall be from sea even to sea, and from the river even to the ends of the earth.

11. А что до тебя, ради крови завета твоего Я освобожу узников твоих изо рва, в котором нет воды.

УПО: Також ти, за кров заповіту твого Я пустив твоїх в'язнів із ями, в якій немає води.

KJV: As for thee also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein is no water.

12. Возвращайтесь на твердыню вы, пленники надеющиеся! Что теперь возвещаю, воздам тебе вдвойне.

УПО: До твердині верніться, о в'язні надії! І сьогодні звіщаю: Подвійно тобі поверну!

KJV: Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope: even to day do I declare that I will render double unto thee;

13. Ибо как лук Я натяну Себе Иуду и наполню лук Ефремом, и воздвигну сынов твоих, Сион, против сынов твоих, Иония, и сделаю тебя мечом ратоборца.

УПО: Бо Юду собі натягну, немов лука, наповню Єфремом його, і збуджу твоїх синів, Сіоне, на синів твоїх, Яване, і вчиню Я тебе за меча для лицарства.

KJV: When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as the sword of a mighty man.

14. И явится над ними Господь, и как молния вылетит стрела Его, и возгремит Господь Бог трубою, и шествовать будет в бурях полуденных.

УПО: А Господь з'явиться над ними, і стріла Його вийде, як блискавка, і Господь Бог засурмить у сурму, і піде південними бурями.

KJV: And the LORD shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning: and the LORD God shall blow the trumpet, and shall go with whirlwinds of the south.

15. Господь Саваоф будет защищать их, и они будут истреблять и попирать пращные камни, и будут пить и шуметь как бы от вина, и наполнятся как жертвенные чаши, как углы жертвенника.

УПО: І Господь Саваот берегтиме всіх їх, і вони поїдять та потопчуть каміння, що кидається, і вони будуть пити та будуть шуміти, немов те вино, і будуть повні, як чаша жертвна, неначе ті роги жертівника.

KJV: The LORD of hosts shall defend them; and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, and as the corners of the altar.

16. И спасет их Господь Бог их в тот день, как овец, народ Свой; ибо, подобно камням в венце, они воссияют на земле Его.

УПО: І спасе їх Господь, їхній Бог, того дня, Свій народ, як отару, бо вони, як каміння корони, засяють у Краї Його.

KJV: And the LORD their God shall save them in that day as the flock of his people: for they shall be as the stones of a crown, lifted up as an ensign upon his land.

17. О, как велика благость его и какая красота его! Хлеб одушевит язык у юношей и вино--у отроковиц!

УПО: і що за добро Його буде, і що за краса Його! Збіжжя pomoже рости юнакам, а дівчатам вино молоде.

KJV: For how great is his goodness, and how great is his beauty! corn shall make the young men cheerful, and new wine the maids.